

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра теоретического и славянского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**«ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАЗВАНИЙ НА
ПОЛЬСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ»**

Юрецкая Мария Дмитриевна

Научный руководитель:
доктор филологических наук
профессор Кожина Алла Андреевна

Минск
2017

РЕФЕРАТ
Юрецкая Мария Дмитриевна
Проблемы перевода англоязычных названий на польский и русский языки

Структура и объём дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников, который включает 19 наименований и пяти приложений. Общий объем работы – 50 страниц.

Ключевые слова: НАЗВАНИЯ ФИЛЬМОВ, НАЗВАНИЯ КНИГ, АНАЛИЗ, АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД, ТОЧНЫЙ ПЕРЕВОД, ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА, ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД, СВОБОДНЫЙ ПЕРЕВОД, ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, МИРОВАЯ КУЛЬТУРА, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.

Цель исследования: характеристика проблем, которые возникают при переводе названий фильмов и книг с английского языка на польский и русский языки.

Объект исследования: названия англоязычных кинофильмов и книг и их переводные эквиваленты в русском и польском языках.

Методы исследования: сопоставительный анализ.

Научная новизна и значимость полученных результатов. Впервые на примере переводов названий фильмов премии Оскар (1928-1945 гг.) и названий книг английской литературы на польский и русский языки было установлено, что существует тенденция к дословному переводу названий. Данный вид перевода предполагает изменения графического, грамматического характера. Свободному переводу чаще подвержены названия фильмов. При таком виде перевода названия подвержены следующим изменениям: полная или частичная замена лексики, опущения. Особое место при любом виде перевода занимает перевод имен собственных. Примерно треть названий не была переведена на польский язык, в то время как на русский язык единичные названия остались без перевода.

Практическая значимость полученных результатов и область применения. Полученные в ходе исследования выводы являются новыми и могут быть использованы для дальнейших научных исследований в области перевода, а также компаративистики, для составления практических заданий в учебном процессе.

Дипломная работа выполнена единолично и самостоятельно.

РЭФЕРАТ
Юрэцкая Марыя Дзмітрыеўна
Праблемы перакладу англамоўных назваў на польскую і
рускую мовы

Структура і аб'ём дыпломнай работы: дыпломная работа складаецца з уводзінаў, трох глаў, заключэння, спісу выкарыстаных крыніц, які ўключае 19 найменняў і пяці дадаткаў. Агульны аб'ём работы – 50 старонак.

Ключавыя словы: НАЗВЫ ФІЛЬМАЎ, НАЗВЫ КНІГ, АНАЛІЗ, АДЭКВАТНЫ ПЕРАКЛАД, ДАКЛАДНА ПЕРАКЛАД, ШКОЛЫ ПЕРАКЛАДУ, ДАСЛОЎНЫ ПЕРАКЛАД, ВОЛЬНЫ ПЕРАКЛАД, ІМЯ УЛАСНАЕ, СУСВЕТНАЯ КУЛЬТУРА, МІЖКУЛЬТУРНАЯ КАМУНІКАЦЫЯ.

Мэта даследавання: характарыстыка праблем, якія ўзнікаюць пры перакладзе назваў фільмаў і кніг з англійскай мовы на польскую і рускую мовы.

Аб'ект даследавання: назвы англамоўных кінафільмаў і кніг і іх перакладныя эквіваленты ў рускай і польскай мовах.

Метады даследавання: супастаўляльны аналіз.

Навуковая навізна і значнасць атрыманых вынікаў. Упершыню на прыкладзе перакладаў назваў фільмаў прэміі Оскар (1928-1945 гг.) і назваў кніг англійскай літаратуры на польскую і рускую мовы было выяўлена, што існуе тэндэнцыя да даслоўнага перакладу назваў. Дадзены від перакладу вымагае змены графічнага, граматычнага характару. Вольны пераклад часцей уласцівы назвам фільмаў. Пры такім выглядзе перакладу назвам уласцівыя наступныя змены: поўная альбо частковая замена лексікі, апушчэнне. Асаблівае месца пры любым выглядзе перакладу займае пераклад імёнаў уласных. Прыкладна траціна назваў не была перакладзеная на польскую мову, у той час як на рускую мову адзінкавыя назвы засталіся без перакладу.

Практычная значнасць атрыманых вынікаў і галіна прымянення: Атрыманыя падчас даследаванняў высновы з'яўляюцца новымі і могуць быць выкарыстаны для далейшых навуковых даследаванняў у галіне перакладу, а таксама кампаратывістыкі, для складання практычных заданняў у навучальным працэсе.

Дыпломная работа выканана аднаасобна і самастойна.

SUMMARY

Yuretskaya Maryia **Problems of translation of English titles into the Polish and Russian languages**

The structure of work: The work consists of introduction, three chapters, conclusion, a bibliography, which includes 19 sources and five applications. The volume of work – 50 pages.

Keywords: TITLES OF MOVIES, TITLES OF BOOKS, ANALYSIS, ADEQUATE TRANSLATION, SCHOOLS OF TRANSLATION, LITERAL TRANSLATION, FREE TRANSLATION, PROPER NAME, GLOBAL CULTURE, INTERCULTURAL COMMUNICATION.

The object of the research: titles of English movies and books and their translation equivalents in Russian and Polish.

The research objective: description of the problems that arise while translating titles of movies and books from English into Polish and Russian.

The methods used: comparative analysis.

The scientific novelty and relevance of the obtained results: For the first time on the example of translation of movie titles Oscars (1928-1945) and the titles of books of English literature into the Polish and Russian languages it is discovered that there is a tendency for literal titles translation. This type of translation involves graphic and grammatical changes. The free translation is often used in the movie titles. In this type of translation the titles are subjected to the following changes: full or partial replacement of the vocabulary of omission. A special place in any kind of translation takes the translation of proper names. About one third of the titles weren't translated into Polish, while in the Russian language single titles were left without translation.

The practical relevance of the research and application field. The obtained in the course of the study findings are new and can be used for further research in the field of translation and comparative studies to produce practical tasks in the learning process.

The research was performed independently and individually.